



ZP/2/001/U/2020, CRZP/61/001/U/20

PO MODYFIKACJI Z DNIA 13.03.2020 r.

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA
(zmiany naniesiono kolorem czerwonym)**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonania tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny architektury i urbanistyki na potrzeby Wydziału Architektury Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) **wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera** oraz korektę językową artykułów naukowych w języku angielskim (brytyjski i/lub amerykański) wykonaną przez Native Speakera.
3. W przypadku niektórych korekt językowych niezbędne będzie wystawienie certyfikatu o wykonaniu korekty przez wykwalifikowanego „native speakera”.
4. Zamawiający przy zamówieniu częściowym na korektę językową będzie każdorazowo informował Wykonawcę o konieczności dokonania korekty w języku angielskim brytyjskim lub angielskim amerykańskim.
5. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:
 - 1) ZAMÓWIENIE PODSTAWOWE:
 - a) 50 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) **wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,**
 - b) 500 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim (brytyjskim lub amerykańskim) wykonanej przez Native Speakera.
 - 2) ZAMÓWIENIE Z ZASTOSOWANIEM PRAWA OPCJI:
 - a) 50 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) **wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,**
 - b) 500 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim (brytyjskim lub amerykańskim) wykonanej przez Native Speakera.
6. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
7. **Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia/korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem tłumaczenia/korekty. Strony ustalają, że cena tłumaczenia i korekty językowej pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed tłumaczeniem/korektą językową).**
8. Za korektę tekst w języku angielskim – proofreading, przyjmuje się dokładnie sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez Native Speaker’a – rodzimego użytkownika języka angielskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem angielskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speaker’a w stopniu doskonałym). Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, stylistyki i zwrotów użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu.
9. Korekta tekstów dotyczyć będzie specjalistycznych artykułów naukowych w języku angielskim, z dziedziny architektura i urbanistyka. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.
10. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie w terminie 6 miesięcy od dnia



zawarcia umowy. Termin realizacji zamówienia częściowego tłumaczenia i/lub korekty 1 dokumentu wynosi – max 10 dni roboczych.

11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w pkt 3. Rzeczywista liczba stron będzie wynikać z liczby zgłoszonych dokumentów.

12. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w ust. 5 niniejszego rozdziału, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
13. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem z prawa opcji w wysokości do 100% zamówienia podstawowego.
14. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
15. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach, jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego.
16. Maksymalne wynagrodzenie umowne brutto, wraz z opcją do 100% zamówienia podstawowego, obejmować będzie całkowitą należność jaką Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy za cały okres trwania umowy. Rzeczywiste wynagrodzenie brutto będzie zależało od liczby zgłoszonych przez Zamawiającego, w trakcie trwania umowy, dokumentów.
17. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
18. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
19. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.
20. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.
21. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
22. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.